



乙年常年期第廿八主日

主曆二〇二四年十月十三日

主日彌撒欄

進堂曲： 跟隨我

C 4/4

George Watson

1 | 3̣ · 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 3̣ - 1̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 2̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - -

1. 我聽 復活主慈聲 說：「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」  
2. 你罪 雖多我赦免 你，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

1 | 3̣ · 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 3̣ - 1̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 2̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - -

1. 懇切 召呼整日不 輟，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」  
2. 各樣 罪惡赦免到 底，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

5 | 6̣ · 4̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣ - 3̣ 2̣ 3̣ | 4̣ · 5̣ 7̣ 6̣ 5̣ 4̣ | 3̣ - 5̣

1. 為你 飽受痛苦憂 傷， 為你 捨 命十字架 上，  
2. 一生 一世我必同 在， 領你 經 過陸地大 海，

5 | 6̣ · 4̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣ - 3̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 2̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - - ||

1. 苦杯 親嚐罪債代 償，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」  
2. 賜你 天福直到萬 代，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

讀經一：

恭讀智慧篇

七，7~11

我曾祈求，天主就賜給了我聰明；我曾呼籲，智慧的神便來到我身上。我寧要智慧，而不要王權和王位；財富與它比較，分文不值。最珍貴的寶石也不能與它相比，因為，世上所有的黃金在它面前，只是一小撮沙子；白銀在它跟前，無異是一塊泥巴。我愛它，勝過健康和美色；我認為它比光明更為可取，因為它的光輝永不消逝。的確，一切美善都伴隨它而來，在它手中握有數不清的財富。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八九

答： A 3/4

姜震譜曲

5 3 · 5 | 6 5 0 3 5 | 6 i · 2̣ | i - - |

上主，使 我們 飽享 祢的 慈 愛，

3̣ - - | 2̣ - 6̣ | ị - - | ị 0 0 ||

歡 欣 鼓 舞。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、求祢教我們數算自己的年歲，  
使我們學得內心的智慧。  
上主，求祢回顧，尚待何時？  
求祢快來憐恤祢的僕役。

二、使我們清晨就飽享祢的慈愛，  
歡欣鼓舞，天天愉快。  
求祢使我們今生多難的歲月，  
能換取來世的福樂。

三、求祢使祢的僕人得見祢的功業，  
向他們的子孫彰顯祢的榮耀。  
願上主我們的天主廣施恩寵，  
使我們的工作順利，  
使我們手中的事業成功。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

四，12~13

天主的話實在是有生命的，富有活力，鋒利無比，勝過各種雙刃的利劍，甚至能穿入靈和魂，關節與骨髓的分離點，且能辨別人心中的感覺和思念。在天主面前沒有一個受造物不是明顯的，萬物在祂眼前都是袒露敞開的，我們必須向祂交賬。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，  
我也認識牠們，牠們也跟隨我。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，17~30

那時候，耶穌正要起程時，有一個人跑來，跪在祂面前，問祂說：「善師，為承受永生，我該作什麼呢？」耶穌對他說：「你為什麼稱我是善師呢？只有天主才是善的。誠命你都知道：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可欺詐，要孝敬父母。」他回答耶穌說：「老師！這些誠命我從小就都遵守了。」耶穌定睛看他，就喜愛他，對他說：「你還有一件事沒有做：去變賣你所有的財產，把錢捐給窮人，你必有財寶存在天上，然後來跟隨我！」那人聽了這話就面帶愁容，悶悶不樂地走了，因為他有很多財產。耶穌向周圍觀看，對門徒說：「有錢的人進天主的國，是多麼難哪！」門徒對這句話都驚奇。耶穌又對他們說：「孩子們！進天主的國，是多麼難哪！駱駝穿過針眼，比富有的人進天主的國還容易！」他們就更加驚奇，彼此說：「這樣，誰還能得救呢？」耶穌注視他們說：「為人是不可能的事，為天主卻不然；因為在天主方面，一切都是可能的。」

伯多祿對耶穌說：「請看，我們已經捨棄了一切，來跟隨祢了。」耶穌回答說：「我實在告訴你們：任何人為了我、為了福音，而捨棄了房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地，必定今生就得到百倍的房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地——當然也會受到迫害，但在來世他將獲得永生。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：屬於祢

對經：C 4/4

Joe Wise

3 4 | 5 . 5 6 5 4 | 3 3 | 4 . 4 5 4 3 | 2 2 | 3 .  
 求祢 悅 納 獻 禮 望 祢 悅 納 心 靈 和 生 命  
 3 4 3 2 | 1 1 | 2 - - | 1 2 2 | 1 - - - ||  
 天 父 我 屬 於 祢 屬 於 祢

詩節：

3 3 3 2 1 2 | 3 3 4 3 - | 5 5 5 5 6 5 4 3 | 2 . 1 7 - |  
 1 我們圍繞在祢的祭台前 滿懷感激分食祢神聖之體  
 3 3 3 2 1 2 | 3 3 4 3 3 4 | 5 - - 4 3 | 2 - - ||  
 我就是與主同在的標記屬於祢 屬於祢  
 3 3 3 3 2 1 1 1 2 | 3 3 4 3 - | 5 5 5 5 6 5 4 3 |  
 2 祢子民雖已被祢的血洗淨 聖寵滿被依然期待  
 2 2 1 7 1 2 | 3 3 3 2 1 1 1 |  
 祢來飽飫我貧困仍願獻所有  
 0 . 2 3 4 3 3 4 | 5 - - 4 3 | 2 - - ||  
 只因我們屬於祢 屬於祢

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

## 領主曲：渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |  
 1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂  
 2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢  
 3. 今我將所有一切 皆獻於天父台前  
 4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0  
 在主基督愛之內 我將永感到平安  
 我願目睹祢聖容 因祢是我的救主  
 喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻  
 5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0  
 在主內生活 有天父恩寵  
 我靈魂悲傷 我心神憂苦  
 請納我祈禱 請納我獻禮  
 1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||  
 祈願吾天主引領我走光明真理之道。  
 只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。  
 求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

## 出堂曲：請求瑪利亞

G 4/4

詞：毛奇瀛 曲：周聰玲

5 | 1 . 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 . 1 1 6 | 5 - -  
 萬 福 瑪利亞 求妳 教我 安 靜 的 力 量，  
 5 | 1 . 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 . 1 1 2 3 | 2 - -  
 萬 福 瑪利亞 求妳 教我 溫 柔 的 堅 強，  
 5 | 1 . 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 . 1 1 6 | 5 - -  
 萬 福 瑪利亞 求妳 指 引 順 服 的 信 心，  
 5 | 1 . 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 . 1 1 2 | 1 - - - |  
 萬 福 瑪利亞 求妳 指 引 祈 禱 的 希 望。  
 ||: 3 5 - - | 3 6 - - | 1 - 2 - | 3 - - - |  
 全 心、 全 意、 跟 隨 祢，  
 3 5 - - | 3 6 - 6 5 | 6 . 6 1 2 3 | 2 - -  
 不 言、 不 語、 一 生 默 默 事 奉 祢。  
 5 | 1 . 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 . 1 1 6 | 5 - -  
 萬 福 瑪利亞 為 我 祈 求 加 納 的 恩 寵，  
 5 | 1 . 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 . 1 1 2 | 1 - - - ||  
 萬 福 瑪利亞 為 我 祈 求 主 愛 的 光 榮。

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
 如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

聖詠團為朱自成弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主恩賜朱自成兄的靈魂早日安息主懷，得享天國永恆的福樂，並安慰茜凝姊和家人，賜予平安健康。

陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，  
接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。  
聖家基信團為朱自成兄祈求天國福樂，為張茜凝姊妹  
求健康平安，為祐平、恩平、美樂求聖寵。  
張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名  
伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、  
永享天福。  
心泉基信團為朱自成兄靈魂求早升天國、安息主懷。  
崔錦榮、王承舜為朱執事與朱自成大哥求安息主懷、  
天鄉永福，也為他們的家人求天主神慰。  
崔錦榮、王承舜紀念大姑姑崔素琴 88 歲生忌與父親崔定民  
逝世三週年，求天堂永福、永遠的安息。  
張佩莉為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂求早  
升天國、安息主懷。  
周淑正為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂求早  
升天國、安息主懷。  
方蕙、方蕙為朱自成弟兄求主賜天鄉永福。  
方蕙、方蕙為樊道淳 Luke Fan 弟兄求主賜天鄉永福。  
黃小鳳為朱康民執事求靈魂永安、早升天堂。  
趙晴求主恩賜朱執事靈魂永安、早升天堂。  
丁慶如為朱康民執事求安息主懷、享天鄉永福。  
丁慶如為朱自成弟兄求靈魂永安、享天鄉永福。  
陳緒軍、黃輝、黃思淦為朱康民執事求靈魂永安、  
享天國永福。  
陳緒軍、黃輝、黃思淦為朱自成弟兄求靈魂永安、  
享天國永福。  
方紹堃、伍美美為朱自成老師求安息主懷、享天鄉永福，  
並安慰茜凝姊及其家人，賜予平安健康。  
陳佩琳為朱康民執事求靈魂永安、享天國永福。  
陳佩琳為朱自成兄求靈魂永安、享天國永福。  
王玉伯、譚瑞蘭為朱自成兄求靈魂安息主懷、享天國榮福。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。  
連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們天堂永福。  
陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）  
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、  
享天國永福。  
安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。  
趙金潤、符曙新為王華琴阿姨（聖名瑪利亞）求主恩賜  
靈魂永安、安享天國榮福。  
張銘義帶領兒子朱正暉祈求天主恩賜夫君朱康民執事  
安息主懷、天鄉永福。  
黃亞妹、蔣傑瑋祈求仁慈的天主引領朱康民執事的靈魂，  
早日完成他的朝聖旅程，而進入永恆的國度，與天上  
諸聖同享永遠的福樂，並安慰銘義姊和正暉兄，賜予  
平安健康。

李偉中、姚淑芳為朱康民執事求安息主懷、永享天福。  
張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人  
身心靈平安健康。  
聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，  
也求天主安慰其家人、賜平安健康。  
聖母軍曉明之星支團為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、  
安享天國榮福。  
童利孝全家為朱康民執事求天國福樂，為張銘義姊求平安  
健康，為朱正暉兄求聖寵聖愛。  
沈志上、李鳳珍為朱康民執事求主賜靈魂永安、安息主懷、  
得享天國福樂，並安慰其家人心靈。  
陳賀章、崔淑芳全家祈求仁慈的天主賜朱康民執事  
安息主懷、天鄉永福，為張銘義姊和正暉兄，  
求主恩祐平安健康聖愛。  
張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事求靈魂永安、天國永福。  
張磊、王翠卿攜子女為葛寧意父親葛光燕（若瑟）  
求靈魂永安、天國永福。  
聖嬰基信團為朱康民執事求天國永福、靈魂永安，  
也求天主聖神親自安慰傷心的家人。  
王玉伯、譚瑞蘭為朱康民執事求主賜天鄉永福。  
方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、  
享天國永福。  
聖體聖血員為朱康民執事求靈魂安息、享天鄉永福。  
聖心基信團追思朱康民執事，求安息主懷，天鄉永福。  
聖心基信團追思樊道淳兄，求靈魂永安，天國永福。  
許雪桃為樊道淳（聖名：路加）靈魂求安息主懷、  
永享天堂榮福。  
蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，  
求主賜他們天鄉永福。  
蔡萬裕、蔡冰芝為全家求平安、健康，並感謝主賜福。  
聖心基信團為朱自成兄求主恩賜靈魂永安、享天國榮福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、  
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、  
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、  
簡初惠、林素蓉、陳大菲、劉菲、張世凰、Randy Anderson、  
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、  
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、  
曹依、朱錫芬。

**為新亡者祈禱：**王華琴、朱康民執事、樊道淳、朱自成。

## 教會消息欄

### 和平玫瑰經：教宗呼籲煽動仇恨的人悔改， 停止製造死亡的武器

(梵蒂岡新聞網)「哦，和平之后，求妳轉化那些煽動仇恨者的心靈，壓制那些製造死亡的武器噪音，熄滅人心中潛藏的暴力，並在治理國家的人的行動中啟發和平的計劃。」

教宗方濟各在其牧職任內大約有 150 次在這幅羅馬人民救援之母像前祈禱，將他的旅行和治癒行動托付於聖母。10 月 6 日主日，教宗又將被「戰爭」和「不義」所壓迫的世界的命運托付給聖母，這個世界似乎已經失去了「兄弟情誼的意識」。

教宗呼籲：「願各民族之間停止分裂、爭吵和戰爭。」  
**和平祈禱**

如同去年一樣，在世界主教會議進行期間，教宗再次召集羅馬教區的信友一同祈禱，祈求被衝突摧毀的世界恢復和平。然而，與去年不同的是，當時中東的戰爭才剛剛爆發，而目前的情況卻瀕臨深淵，巴勒斯坦、以色列、伊朗和黎巴嫩之間的暴力和緊張局勢不斷蔓延。對此，教宗當天在三鐘經祈禱中呼籲「全線」停火，終止這場「復仇的惡性循環」。

參加玫瑰經祈禱的，除了有世界主教會議的神長外，還有聖座各部會成員以及各國駐聖座的使團。教宗比預定時間提前抵達聖母大殿，從正門進入，並向信徒們致意。居住在附近的許多信徒在大殿前廣場，通過大屏幕參加禮儀，一同誦唸玫瑰經。大殿內，一名男孩和一名女孩給教宗送上蠟燭和花冠，教宗將它們放在羅馬人民救援之母像前，獨自靜默祈禱片刻。

#### 請垂聽我們的呼喚

教宗在祈禱中表示：「妳隨時準備接納我們的痛苦，求妳在這個被不義壓迫、被戰爭蹂躪的時代來救助我們，撫慰那些因失去至親、子女而痛哭的受苦者，擦去他們臉上的淚水。」「求妳喚醒我們，使我們從遮蔽我們道路的昏睡中醒來，解除我們心中的暴力武器。教宗也」為「失去和平喜樂和兄弟情誼的」整個人類大家庭祈禱。

教宗繼續說：「請為我們處於危險中的世界轉禱，使它能守護生命，摒棄戰爭，關懷受苦的人、貧窮的人、手無寸鐵的人、生病的人和受苦的人，保護我們的共同家園。求妳解開自私的結，驅散邪惡的烏雲。賜予我們這些子女妳母親的撫慰，使我們對新人類的來臨懷有希望。」

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

## 慕道班招生啟事

本堂 2024–2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

### 迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

## 堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **原住民日**：10/14 是原住民日；本堂辦公室休假一天。
- **世界傳教節**：本堂下週末為世界傳教節收第二次奉獻。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：World Mission Sunday
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **資助本堂的 Food Pantry**  
本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”您也可掃描二維碼。
- **Together in Mission 2024: 效法基督**  
本堂今年的籌款目標是 \$98,707。若您願意捐獻，請掃描二維碼或致電 (213) 637-7672 或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- |            |              |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。  | 副會長：陳佩琳姊妹。   |
| 秘書：何凱恩姊妹。  | 禮儀組：趙金潤姊妹。   |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。   |